|  |  |
| --- | --- |
| **ԳՈՐԾԱԿԱԼՈՒԹՅԱՆ ՊԱՅՄԱՆԱԳԻՐ**  **№** | **АГЕНТСКИЙ ДОГОВОР**  **№** |
| ք. Երևան « » \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2017թ. | г. Ереван « »\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2017г. |
| **­­­­­­­­­­­­­­­­­­­\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,** այսուհետ**` Պրինցիպալ**, ի դեմս \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**,** որը գործում է \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ հիման վրա, մի կողմից, և **«Հարավկովկասյան երկաթուղի» ՓԲԸ**, այսուհետ` **Գործակալ**, ի դեմս Ֆիրմային տրանսպորտային սպասարկման ճանապարհային կենտրոնի պետ **Դմիտրի Սերգեյի Գվոզդևի**, որը գործում է 22.11.2016թ. թիվ 72 Լիազորագրի հիման վրա, մյուս կողմից, այսուհետ` Կողմեր, կնքեցին սույն Պայմանագիրը հետևյալի մասին. | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,**именуемое в дальнейшем **Принципал,** в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**,** дейстующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ с одной стороны, и **ЗАО «Южно-Кавказская железная дорога»**, именуемое в дальнейшем **Агент**, в лице начальника Дорожного центра фирменного транспортного обслуживания (ДЦФТО) **Гвоздева Дмитрия Сергеевича**, действующего на основании Доверенности №72 от 22.11.2016г., с другой стороны, далее именуемые Стороны, заключили настоящий Договор о следующем: |
| **1. Պայմանագրի առարկան** | 1. **Предмет Договора** |
| 1.1. Գործակալը պարտավորվում է վարձատրության դիմաց և Պրինցիպալի հանձնարարությամբ, որը ձևակերպվում է սույն Պայմանագրի Լրացուցիչ համաձայնագրով, Հայտի հիման վրա (սույն Պայմանագրի Հավելված №1), ինչպես իր անունից, այնպես էլ Պրինցիպալի անունից և Պրինցիպալի հաշվին կատարել իրավաբանական և այլ գործողություններ, կապված շարժակազմով բեռների (այսուհետ՝ «Բեռներ») փոխադրման, փոխբեռնման, առաքման և տրանսպորտային առաքման սպասարկման կազմակերպման հետ, ինչպես նաև միջպետական հաղորդակցությունում (այսուհետ` «Ծառայություններ»): | 1.1. Агент обязуется за вознаграждение и по поручению Принципала, которое оформляется Дополнительным соглашением к настоящему Договору, на основании Заявки (Приложение №1 к настоящему Договору), как от своего имени, так и от имени Принципала, и за счет Принципала совершать юридические и иные действия, связанные с организацией перевозки, перевалки, доставки и транспортно-экспедиционным обслуживанием грузов (далее – «Грузы») в том числе в межгосударственном сообщении (далее – «Услуги»). |
| 1.2. Պրինցիպալի իրավունքները պաշտպանելու նպատակով, գործելով բացառապես Պրինցիպալի շահերից` Գործակալը պարտավորվում է կատարել սույն Պայմանագրի 2-րդ բաժնում նշված պարտավորությունները ինչպես սեփական ուժերով, այնպես էլ Գործակալի կողմից ներգրավված երրորդ անձանց ուժերով: | 1.2. С целью защиты прав Принципала, действуя исключительно в интересах Принципала, Агент обязуется выполнять обязательства, указанные в разделе 2 настоящего Договора, как своими силами, так и силами привлеченных Агентом третьих лиц. |
| 1.3. Ծառայությունների ցանկը և արժեքը սահմանվում են սույն Պայմանագրի Լրացուցիչ համաձայնագրերով: | 1.3. Перечень и стоимость Услуг устанавливается Дополнительными соглашениями к настоящему Договору. |
| 1.4. Սույն Պայմանագրով իր վրա վերցված պարտավորությունների իրականացնման ընթացքում Գործակալը ղեկավարվում է փոխադրումների կազմակերպման գործունեությունը կարգավորող միջազգային նորմատիվ փաստաթղթերով և ՀՀ օրենսդրությամբ: | 1.4. При осуществлении взятых на себя обязательств по настоящему Договору Агент руководствуется международными нормативными актами и законодательством РА, регулирующими порядок организации перевозок. |
| 1.5. հասկացություններ և սահմանումներ` | 1.5. Понятия и определения: |
| Երկաթուղի – ԱՊՀ մասնակից երկրների, Բալթյան երկրների և Վրաստանի երկաթուղիներ, որոնց տարածքներով իրականացվում է փոխադրումը: | Железная дорога – железные дороги стран-участниц СНГ, Балтии и Грузии, по территории которых осуществляется перевозка. |
| Բեռ - բեռնառաքողից բեռը փոխադրման ընդունման պահից մինչեւ Բեռ ստացողին հանձնման պահը ապրանքանյութական արժեքները: | Груз – это товарно-материальные ценности с момента принятия к перевозке у грузоотправителя до момента сдачи грузополучателю. |
| Վագոն - ոչ ինքնագնաց տրանսպորտային միջոց, որը նախատեսված է ռելսային գծերով բեռների փոխադրման համար: Վագոնի տակ ենթադրվում է վագոնի բոլոր տեսակները՝ փակ վագոն, կիսավագոն, ցիստեռն, պլատֆորմ, ֆիտինգային պլատֆորմ, հատուկ նշանակության վագոններ եւ այլն: | Вагон – это несамоходное транспортное средство, предназначенное для движения по рельсам и перевозки Грузов. Под вагоном подразумеваются все типы вагонов, такие как: крытый вагон, полувагон, вагон-цистерна, платформа, фитинговая платформа, вагоны специального назначения и т.д. |
| Բեռնարկղ -  ավտոճանապարհային, երկաթուղային, ծովային և օդային տրանսպորտով բեռնափոխադրումներ իրականացնելու համար նախատեսված ստանդարտացված տարաներ, որոնց հնարավոր է մի բեռնափոխադրման միջոցից տեղափոխել մյուսի վրա: | Контейнер – стандартизированная тара, предназначенная для перевозки Грузов автомобильным, железнодорожным, морским и воздушным транспортом и приспособленная для перегрузки с одного транспортного средства на другое. |
| Հարցում – Պրինցիպալի բանավոր կամ գրավոր դիմումը Գործակալին՝ Բեռի փոխադրման կազմակերպման արժեքի հաշվարկ կատարելու համար: | Запрос – устное или письменное обращение Принципала к Агенту на осуществление расчета стоимости организации перевозки Груза. |
| Հայտ - Գործակալի կողմից ստորագրված և կնիքով հաստատված փոխադրում կազմակերպելու պատվեր՝ սույն Պայմանագրի Հավելված №1-ով նախատեսված ձևով: | Заявка – это подписанный и заверенный печатью, со стороны Принципала заказ на организацию перевозки, в форме предусмотренной Приложением № 1 к настоящему Договору. |
| Հանձնարարություն - Պրինցիպալի ցուցում Գործակալին՝ փոխադրումը կազմակերպելու համար, որը ձևակերպվում է սույն Պայմանագրի Լրացուցիչ համաձայնագրով: | Поручение – это оформленное дополнительным соглашением к настоящему Договору предписание Принципала Агенту на организацию перевозки Груза. |
| **2. Կողմերի իրավունքները և պարտականությունները** | **2. Права и обязанности Сторон** |
| **2.1. Գործակալը պարտավոր է`** | **2.1. Агент обязан:** |
| 2.1.1.Պրինցիպալից ստացած հանձնարարությունների շջանակներում` գործել Պրինցիպալի շահերից, | 2.1.1. действовать в интересах Принципала в рамках поручений, полученных от Принципала; |
| 2.1.2. չունենալ Պրինցիպալի շահերին հակասող առևտրային շահեր: Այն դեպքերում, երբ Գործակալի շահերը սկսում են հակասել Պրինցիպալի շահերին, Գործակալը պարտավոր է հայտնել դրա մասին Պրինցիպալին սեղմ ժամկետներում, | 2.1.2. не иметь коммерческих интересов, входящих в противоречие с интересами Принципала. В тех случаях, когда интересы Агента противоречат интересам Принципала, он обязан в кратчайшие сроки сообщить об этом Принципалу; |
| 2.1.3. պարբերաբար իրականացնել Բեռների փոխադրման վերահսկում, կամ Պրինցիպալի հայտի հիման վրա ուղարկել Բեռների տեղաբախշման մասին հաշվետվություններ, | 2.1.3. осуществлять слежение за перевозкой Грузов и по запросу Принципала либо по мере поступления информации направлять Принципалу отчет о дислокации Грузов; |
| 2.1.4. բեռ ստացողներին տեղեկացնել Բեռի ժամանման մասին, որի փոխադրումը Գործակալը համաձայնեցրել է Պրինցիպալի հետ, | 2.1.4. информировать грузополучателей о прибытии Груза, перевозка которого организована Агентом по согласованию с Принципалом; |
| 2.1.5. Պրինցիպալի հանձնարարությամբ իր կամ Պրինցիպալի անունից իրավաբանական անձանց հետ կնքել պայմանագրեր, որոնք անհրաժեշտ են սույնՊայմանագրի առարկայի շրջանակներում Պրինցիպալի հանձնարարությունների կատարման համար, | 2.1.5. по поручению и за счет Принципала заключать от своего имени или от имени Принципала договоры с юридическими лицами, необходимые для исполнения поручений Принципала в рамках предмета настоящего Договора; |
| 2.1.6. Պրինցիպալի հայտով նրան տրամադրել Բեռների փոխադրումների արժեքի, Բեռների տրանսպորտային մշակման արժեքի մասին տեղեկատվություն, | 2.1.6. предоставлять Принципалу по запросу информацию о стоимости перевозок Грузов, стоимости транспортной обработки Грузов; |
| 2.1.7. Պրինցիպալի պահանջով ներկայացնել լրացուցիչ կրած ծախսերը հաստատող փաստաթղթերի պատշաճ կերպով վավերացված պատճենները, | 2.1.7. по требованию Принципала предоставлять заверенные надлежащим образом копии документов, подтверждающих дополнительно понесенные расходы; |
| 2.1.8. ժամանակին Պրինցիպալին ներկայացնել հաշիվներ, կատարված աշխատանքների Ակտեր, հաշիվ-ապրանքագրեր և այլ փաստաթղթեր սույն Պայմանագրով նախատեսված ժամկետներում: | 2.1.8. своевременно представлять Принципалу Счета, Акты выполненных работ, счета-фактуры и иные документы в сроки, определенные настоящим Договором. |
| 2.1.9. Կատարված աշխատանքների Ակտը ներկայացվում է Պրինցիպալին ծառայությունների մատուցումից հետո 4 (չորս) աշխատանքային օրվա ընթացքում: | 2.1.9. Акт выполненных работ представляются Принципалу в течение 4 (четырех) рабочих дней после оказания услуг. |
| **2.2. Գործակալն իրավունք ունի`** | * 1. **Агент имеет право:** |
| * + 1. իր կամ Պրինցիպալի անունից կնքել պայմանագրեր երրորդ անձանց հետ` այդ պայմանագրերի պայմանները Պրինցիպալի հետ համաձայնեցնելու պայմանով: Երրորդ անձի հետ Գործակալի անունից և Պրինցիպալի հաշվին կնքված պայմանագրով իրավունքներ ու պարտականություններ ձեռք է բերում Գործակալը, թեկուզև Պրինցիպալը վկայակոչված լինի պայմանագրում և պայմանագիրը կատարելու հետ կապված անմիջական հարաբերությունների մեջ մտած լինի երրորդ անձի հետ:   Երրորդ անձի հետ Պրինցիպալի անունից և նրա հաշվին Գործակալի կնքած պայմանագրով իրավունքներ ու պարտականություններ ձեռք է բերում անմիջականորեն Պրինցիպալը, | 2.2.1.заключать договоры с третьими лицами от своего имени или/и от имени Принципала при условии согласования с Принципалом условий таких договоров. По договору, заключенному Агентом с третьими лицами от своего имени и за счет Принципала, Агент приобретает права и обязанности, хотя бы Принципал и был назван в договоре или вступил с третьим лицом в непосредственные отношения по исполнению этого договора.  По договору, совершенному Агентом с третьими лицами от имени и за счет Принципала, права и обязанности возникают непосредственно у Принципала; |
| 2.2.2. օգտվել ցանկացած իրավաբանական անձանց ծառայություններից` սույն Պայմանագրով պարտավորությունները ժամանակին և որակյալ կատարման նպատակով, | * + 1. пользоваться услугами любых юридических лиц в целях своевременного и качественного исполнения обязательств по настоящему Договору; |
| 2.2.3. սույն Պայմանագրի կատարման նպատակով կնքել Ենթագործակալական պայմանագրեր այլ անձանց հետ` Պրինցիպալի հանդեպ պատասխանատու մնալով ենթագործակալի գործողությունների համար, | 2.2.3. в целях исполнения настоящего Договора заключать Субагентские договоры с третьими лицами, оставаясь ответственным за действия субагента перед Принципалом; |
| 2.2.4. շեղվել Պրինցիպալի հանձնարարությաններից, եթե դա բխում է Պրինցիպալի շահերից, և եթե Գործակալը չի կարողացել նախապես համաձայնացնել իր գործողութունները Պրինցիպալի հետ, կամ խելամիտ ժամկետում չի ստացել կատարված հարցման պատասխանը` անմիջապես տեղեկացնելով Պրինցիպալին թույլ տված շեղումների մասին, երբ ծանուցումը հնարավոր է դառնում կատարել: | 2.2.4. отступить от поручений Принципала, если это необходимо в интересах Принципала и если Агент не мог предварительно согласовать свои действия с Принципалом либо не получил в разумный срок ответа на свой запрос, уведомив Принципала о допущенных отступлениях, как только уведомление стало возможным; |
| 2.2.5. Պրինցիպալից սույն Պայմանագրով չնշված ծառայություններ մատուցելու մասին հայտ ստանալու դեպքում, սկսել դրանց կատարումը համապատասխան Լրացուցիչ համաձայնագիր կնքելուց հետո: | 2.2.5. в случае поступления Заявки Принципала на оказание Услуг, не перечисленных в настоящем Договоре, приступить к их исполнению после заключения, соответствующего Дополнительного соглашения. |
| 2.2.6. Եթե Գործակալը կատարում է Պրինցիպալի հանձնարարությունը ավելի շահութաբեր պայմաններով, ապա առաջացած տարբերությունը համարվում է Գործակալի լրացուցիչ շահույթը: | 2.2.6. Если Агент исполняет поручение Принципала на более выгодных условиях, то возникшая разница является дополнительной выгодой Агента. |
| **2.3. Պրինցիպալը պարտավոր է`** | **2.3. Принципал обязан:** |
| 2.3.1. հարցումը իրականացնելուց հետո, բեռի փոխադրման կազմակերպման արժեքի հետ համաձայն լինելու դեպքում՝ Գործակալին ներկայացնել հայտ՝ սույն Պայմանագրի Հավելված №1-ով նախատեսված ձևով, | 2.3.1. после осуществления запроса, в случае согласия со стоимостью организации перевозки Грузов, представить заявку Агенту в форме, предусмотренной Приложением №1 к настоящему Договору; |
| 2.3.2. ստորագրել կատարված աշխատանքների Ակտը Գործակալի կողմից այն ներկայացնելուց 4 աշխատանքային օրվա ընթացքում: Ակտը համարվում է ընդունված ներկայացված ձևով, եթե չկա Գործակալի կողմից ներկայացված պահից 4 աշխատանքային օրվա ընթացքում հիմնավորված մերժում այն ստորագրելու համար, | 2.3.2. подписать Акт выполненных работ в течение 4 рабочих дней с момента его выставления Агентом; в случае отсутствия мотивированного отказа подписания Акта выполненных работ в течение 4 рабочих дней с момента его выставления Агентом, Акт считается принятым в выставленном виде; |
| 2.3.3. ժամանակին և լրիվ ծավալով կատարված աշխատանքների ակտի հիման վրա սույն Պայմանագրի 3-րդ բաժնում սահմանված կարգով վճարել Գործակալի կողմից սույն Պայմանագրով պարտավորությունների կատարման ընթացքում կատարված բոլոր հիմնավորված ծախսերը, ինչպես նաև գործակալական վարձատրությունը, սույն Պայմանագրի 2.2. ենթակետում նշված լրացուցիչ ծառայությունների արժեքը, | 2.3.3. своевременно и в полном объеме на основании Акта выполненных работ, оплатить все обоснованные расходы Агента , понесенные им при исполнении обязательств по настоящему Договору, а также агентское вознаграждение, стоимость дополнительных услуг, упомянутых в подпункте 2.2. настоящего Договора, в порядке, установленном в разделе 3 настоящего Договора; |
| 2.3.4. Գործակալի պահանջով տրամադրել լիազորագրեր, որոնք անհրաժեշտ են սույն Պայմանագրով նախատեսված պարտականությունների կատարման համար, | 2.3.4. выдать по требованию Агента доверенности на осуществление действий, необходимых для исполнения обязательств по настоящему Договору; |
| 2.3.5. կազմակերպել՝ Գործակալին բեռնային փաստաթղթերի, բեռների մեկնման մասին տեղեկատվության և Գործակալին սույն Պայմանագրով իր պարտականությունների պատշաճ կատարման համար անհրաժեշտ այլ տեղեկատվության ժամանակին տրամադրումը, | 2.3.5. организовать своевременное предоставление Агенту грузовых документов, информации об отправлении Грузов и другой информации, необходимой Агенту для надлежащего исполнения своих обязательств по настоящему Договору; |
| 2.3.6. չկնքել նմանատիպ պայմանագրեր Գործակալի գործունեության տարածքում գործող այլ անձանց հետ, ինչպես նաև ձեռնպահ մնալ այդ տարածքում ինքնուրույն` սույն Պայմանագրի առարկա հանդիսացող նմանատիպ գործունեության իրականացումից` Գործակալի կողմից իր պարտականությունների բարեխիղճ կատարման պայմանով, | 2.3.6. не заключать аналогичных договоров с другими лицами, действующими на территории деятельности Агента, а также воздерживаться от осуществления на этой территории самостоятельной, аналогичной деятельности, составляющей предмет настоящего Договора, при условии добросовестного выполнения Агентом своих обязательств; |
| 2.3.7. վճարել Բեռների համաձայնեցված ժամկետներից ավել պարապուրդը և տուգանքները` սահմանված պայմաններին համապատասխան, եթե դրանք առաջացել են ոչ Գործակալի մեղքով, | 2.3.7. оплатить простой Грузов сверх согласованных сроков и штрафы в соответствии с установленными условиями, если они возникли не по вине Агента; |
| 2.3.8. սահմանային անցումներով բեռների անխափան բացթողումն ապահովելու նպատակով ապահովել բեռների փոխադրում իրականացնելու համար անհրաժեշտ փոխադրման փաստաթղթերի, բեռն ուղեկցող և այլ փաստաթղթերի ճիշտ ձևակերպումը, | 2.3.8. для обеспечения беспрепятственного пропуска Грузов через пограничные переходы, обеспечить правильное оформление перевозочных, грузо-сопроводительных и иных документов, необходимых для выполнения перевозки Груза; |
| 2.3.9. ապահովել տեխնիկապես սարքին շարժակազմ/շարժակազմից բեռների բեռնում/բեռնաթափումը, ինչպես նաև տրանսպորտային միջոց/միջոցից բեռների բեռնում/բեռնաթափումը, եթե այլ բան չեն պայմանավորվել կողմերը, ինչպես նաև բոլոր անհրաժեշտ փաստաթղթերի առկայությունը, այդ թվում նաև սահմանային, մաքսային, սանիտարական, ֆիտոպաթոլոգիական և այլ գործողությունների իրականացման համար, | 2.3.9. обеспечить погрузку/выгрузку Грузов в/из технически исправный подвижной состав, а также погрузку/выгрузку Груза на/с транспортное средство, если об ином не договорились стороны, а также наличие всех необходимых документов, в том числе для выполнения пограничных, таможенных, санитарных, фитопатологических и других действий; |
| 2.3.10. վճարել Գործակալի կողմից ներկայացված հաշիվ-ապրանքագրերը՝ | 2.3.10. оплатить выставленные Агентом счета-фактуры: |
| - ընթացուղում գտնվող բեռների վերահասցեավորման դեպքում մինչև նոր նշանակության վայր փոխադրելու և դրա հետ կապված ծախսերի համար՝ որոնք ծագել են Պրինցիպալի հանձնարարությամբ կամ սույն Պայմանագրի 2.3.11. կետով նախատեսված տեխնիկական պատճառներից, | - за перевозку и связанные с ней расходы до пункта нового назначения в случае переадресовки Груза в пути следования, возникшего по указанию Принципала или по техническим причинам, предусмотренным п.2.3.11. настоящего Договора; |
| - վագոնների վերադարձման համար և այն ծախսերը, որոնք կապված են պարապուրդի, այդ թվում՝ նշանակման վայրի երկաթուղու, տարանցիկ երկաթուղու կողմից բեռների չընդունման դեպքում գծերի զբաղեցման և բեռների վերադարձման հետ, որոնք առաջացել են ոչ Գործակալի մեղքով, | - за возврат вагонов и издержки, связанные с простоем, в том числе занятием путей в случае неприема Грузов железными дорогами назначения, транзитными железными дорогами и возврате Грузов, возникшие не по вине Агента; |
| 2.3.11. վճարել Գործակալի փաստացի կրած բոլոր ծախսերը, որոնք ծագել են ի շահ Պրինցիպալի կատարված բեռների առաքման կազմակերպման ծառայություններից, ինչպես նաև հատուցել փաստաթղթերով հաստատված ծախսերն ու վնասները, որոնք կրել է Գործակալը, | 2.3.11. оплатить все фактически понесенные расходы Агента, вытекающие из услуг по организации перевозки Грузов в интересах Принципала, а также возмещать документально подтверждённые затраты и убытки, понесенные Агентом, в результате: |
| - Պրինցիպալի կողմից փոխադրումից հրաժարվելու հետևանքով, | - отказа Принципала от перевозки; |
| - ոչ պատշաճ վիճակի բեռի ներկայացման հետևանքով, | - предъявления Груза в ненадлежащем состоянии; |
| - ոչ ճիշտ բեռնման ու բեռնաթափման, ինչպես նաև բեռի սխալ ամրացման հետևանքով՝ ի խախումն բեռի բեռնման և ամրացման Տեխնիկական Պայմանների, | - неправильной погрузки и выгрузки, а также крепления Груза с нарушением Технических Условий погрузки и крепления Грузов; |
| - բեռն ուղեկցող փաստաթղթերի ոչ պատշաճ լրացման հետևանքով, | -ненадлежащего заполнения товаросопроводительных документов; |
| - այլ դեպքերում, երբ Պրինցիպալի մեղքով Գործակալը կրել է լրացուցիչ ծախսեր: | -иных случаях, когда по вине Принципала Агентом понесены дополнительные расходы. |
| Պրինցիպալի մասնավոր /վարձակալած/ բեռնային վագոնի օգտագործմամբ փոխադրումներ իրականացնելու և համապատասխան տարածքում վագոնի տեխնիկական անսարքության առաջացման դեպքում Պրինցիպալը պարտավորվում է վճարել Գործակալին փաստաթղթերով հաստատված ծախսերը՝ ընթացիկ անջատողական վերանորոգում կազմակերպելու /իրականացնելու/ համար: | При перевозках с использованием приватных (арендованных) грузовых вагонов Принципала и возникновением технической неисправности вагона на соответствующей территории, Принципал обязуется оплатить Агенту документально подтвержденные расходы по организации (проведению) текущего отцепочного ремонта. |
| 2.3.12. Կատարել մաքսային տարանցում մաքսային ընթացակարգը եզրափակելու հետ կապված մաքսային գործառնություններ (մաքսային մարմին ներկայացնել այն փաստաթղթերը և տեղեկությունները, որոնց ցանկը սահմանված է Միության  մաքսային օրենսգրքի 159-րդ հոդվածով): | 2.3.12. Совершить таможенные операции, связанные с завершением таможенной процедуры таможенного транзита (представлять таможенному органу те документы и информацию, перечень которых предусмотрен 159 статьей Таможенного кодекса Союза). |
| 2.3.13. Կատարել սույն Պայմանագրի պայմանների հետ կապված այլ պահանջներ: | 2.3.13. Выполнять другие требования, связанные с условиями настоящего Договора. |
| **2.4. Պրինցիպալն իրավունք ունի`** | **2.4. Принципал имеет право:** |
| 2.4.1. սույն Պայմանագրի կատարման ընթացքում շաբաթը մեկ անգամ Գործակալից ստանալ Պրինցիպալի հանձնարարությունների սահմաններում կատարված աշխատանքների վերաբերյալ հաշվետվություններ, | 2.4.1. в ходе исполнения настоящего Договора раз в неделю получать от Агента отчеты о проделанной работе в рамках поручений Принципала; |
| 2.4.2. սույն Պայմանագրի կատարման նպատակով ծանոթանալ Գործակալի կողմից Պրինցիպալի անունից կնքված պայմանագրերի հետ, | 2.4.2. знакомиться с договорами, заключёнными Агентом от имени Принципала в целях исполнения настоящего Договора; |
| 2.4.3. ներկայացնել պահանջներ երրորդ անձանց Գործակալի կողմից Պրինցիպալի անունից կնքված պայմանագրերով կամ զիջել պահանջի իրավունքը Գործակալին, | 2.4.3. предъявлять требования третьим лицам по договорам, заключенным Агентом от имени Принципала или переуступить право требования Агенту; |
| 2.4.4. լուծել սույն Պայմանագիրը սույն Պայմանագրի 8.2. և 8.3. կետերով նախատեսված կարգով: | 2.4.4. расторгнуть настоящий Договор в порядке, предусмотренном пунктом 8.2 и 8.3 настоящего Договора. |
| **3. Վարձատրության և հաշվարկների կարգ** | **3. Вознаграждение и порядок расчетов** |
| 3.1. Գործակալի վարձատրությունը ներառված է սույն Պայմանագրի Լրացուցիչ համաձայնագրերում նշված փոխադրման կազմակերպման ընդհանուր արժեքի մեջ: | 3.1. Вознаграждение Агента включено в общую стоимость организации перевозки, указанную в Дополнительных соглашениях к настоящему Договору. |
| 3.2. Կողմերի համաձայնությամբ Պրինցիպալը սույն Պայմանագրի շրջանակներում հանձնարարությունների կատարման համար Գործակալին դրամական միջոցներ տրամադրելու նպատակով կատարում է նախնական (ավանսային) վճարումներ: | 3.2. По согласованию Сторон, Принципал, с целью предоставления Агенту денежных средств, для исполнения поручений в рамках настоящего Договора, производит авансовые платежи. |
| 3.3. Սույն Պայմանագրի 2.2.1. կետին համապատասխան Գործակալի կողմից լրացուցիչ ծառայությունների մատուցման արժեքը ներառվում է Գործակալի կողմից Պրինցիպալին ներկայացվող հաշվում` Կատարված աշխատանքների ակտի հիման վրա: | 3.3. Стоимость расходов Агента по оказанию дополнительных услуг в соответствии с пунктом 2.2.1. настоящего Договора, включается в общую сумму счета, выставляемого Агентом Принципалу, на основании Акта выполненных работ. |
| 3.3.1. Պրինցիպալին հաշիվ-ապրանքագիր ներկայացնելու համար հիմք է հանդիսանում Կատարված աշխատանքների ակտը: Պրինցիպալը վճարում է Գործակալի կողմից ներկայացված հաշիվ-ապրանքագրերը ոչ ուշ քան 3 (երեք) աշխատանքային օրում այն ներկայացնելու պահից, եթե սույն Պայմանագրի Լրացուցիչ համաձայնագրով այլ բան նախատեսված չէ: | 3.3.1. Основанием для выставления счет-фактуры Принципалу является Акт выполненных работ. Принципал оплачивает выставленные Агентом счет-фактуры не позднее 3 (трех) рабочих дней с даты её выставления, если иное не предусмотрено Дополнительным соглашением к настоящему Договору. |
| 3.4. Փոխադրման կազմակերպման ընդհանուր արժեքը պետք է համաձայնեցված լինի Կողմերի կողմից: | 3.4. Общая стоимость организации перевозки должна быть согласована Сторонами. |
| 3.5. Բոլոր պարտավորությունները, որոնց կատարումը սույն Պայմանագրով ստանձնում է Գործակալը, համարվում են վճարված սույն Պայմանագրի Լրացուցիչ համաձայնագրերում նախատեսված վարձատրությամբ, որը ներառվում է փոխադրման կազմակերպման համաձայնեցված ընդհանուր արժեքի մեջ: | 3.5. Все обязательства, исполнение которых берет на себя Агент по настоящему Договору, считаются оплаченными вознаграждением, включенным в общую согласованную стоимость организации перевозки грузов, указанную в Дополнительных соглашениях к настоящему Договору. |
| 3.6. Գործակալի և Պրինցիպալի միջև բոլոր հաշվարկներն իրականացվում են սույն Պայմանագրի 11 բաժնում նշված հաշվարկային հաշվին դրամական միջոցների փոխանցման միջոցով, եթե Կողմերի կողմից այլ բան նախատեսված չէ: | 3.6. Все расчеты между Агентом и Принципалом осуществляются путем перечисления денежных средств на расчетный счет, указанный в разделе 11 настоящего Договора, если Сторонами не оговорено иное. |
| **4. Գաղտնիությունը** | **4. Конфиденциальность** |
| Սույն Պայմանագրի կատարման ընթացքում Կողմերի կողմից ստացված ամբողջ տեղեկատվությունը հանդիսանում է գաղտնի և ենթակա չէ հրապարակման երրոդ անձանց, բացառությամբ ՀՀ օրենսդրությամբ նախատեսված դեպքերի: | Вся информация, полученная Сторонами в процессе исполнения настоящего Договора, является конфиденциальной и не подлежит разглашению третьим лицам, за исключением случаев, предусмотренных законодательством РА. |
| **5. Կողմերի պատասխանատվությունը** | **5. Ответственность Сторон** |
| 5.1. Սույն Պայմանագրի կատարման ընթացքում առաջացող Կողմերի փոխհարաբերությունները կարգավորվում են միջազգային իրավունքի և ՀՀ օրենսդրության նորմերով: | 5.1. Взаимоотношения Сторон, возникающие в процессе исполнения настоящего Договора, регулируются нормами международного права и законодательства РА. |
| 5.2. Սույն Պայմանագրով իրենց պարտավորությունների չկատարման կամ ոչ պատշաճ կատարման համար Կողմերը կրում են պատասխանատվություն ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված կարգով: | 5.2. За неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность в порядке, установленном законодательством РА. |
| 5.3. Գործակալը կրում է պատասխանատվություն Բեռի ոչ ժամանակին տրանսպորտային մշակման կազմակերպման և փաստաթղթերի ձևակերպման համար` Պրինցիպալի և/կամ բեռ ուղարկողների/բեռ ստացողների կողմից անհրաժեշտ փաստաթղթերի տրամադրման պայմանով, այն դեպքում, եթե տվյալ ծառայությունները նախատեսված են սույն Պայմանագրի Լրացուցիչ համաձայնագրերով: | 5.3. Агент несет ответственность за организацию несвоевременной транспортной обработки Груза и оформления документов, при условии предоставления Принципалом и/или грузоотправителями/ грузополучателями необходимой документации, в случае если данные услуги предусмотрены в Дополнительных соглашениях к настоящему Договору. |
| 5.4. Պրինցիպալը կրում է պատասխանատվություն` | 5.4. Принципал несет ответственность: |
| - փաստաթղթերը ոչ ժամանակին տրամադրելու համար, | * за несвоевременное предоставление документов; |
| - վճարման չհիմնավորված մերժման և/կամ Գործակալի հաշիվները ժամանակին չվճարելու հետևանքով Գործակալի կողմից կրած վնասի համար: | * за убытки, понесенные Агентом, вследствие необоснованного отказа в оплате и/или несвоевременной оплаты счетов Агента. |
| 5.5.Բեռնման-բեռնաթափման կայարանններում՝ սույն Պայմանագրի Լրացուցիչ համաձայնագրերում նախատեսված ժամկետներից ավել մասնավոր վագոնի պարապուրդի դեպքում Պրինցիպալը վճարում է տուգանք, որի չափը նախատեսվում է փոխադրման կազմակերպման կատարման պայմաններով: | 5.5. В случае простоя приватных вагонов на станциях погрузки-выгрузки сверх предусмотренных сроков, указанных в Дополнительных соглашениях к настоящему Договору, Принципалом выплачивается штраф, величина которого определяется условиями осуществления организации перевозки. |
| 5.6. Սույն Պայմանագրի 3-րդ բաժնով նախատեսված Հաշվարկների կարգի խախտման դեպքում Կողմերը պատասխանատվություն են կրում ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված կարգով: | 5.6. При нарушении порядка расчетов, предусмотренного разделом 3 настоящего Договора, Стороны несут ответственность в порядке, установленном законодательством РА. |
| 5.7. Գործակալը Պրինցիպալի հանդեպ կրում է պատասխանատվություն Պրինցիպալից ստացած գործակալական վարձատրության գումարի սահմաններում` գործող ՀՀ օրենսդրությամբ: | 5.7. Агент несет перед Принципалом ответственность в пределах суммы агентского вознаграждения, полученной от Принципала, в рамках действующего законодательства РА. |
| 5.8. Պրինցիպալի մեղքով Գործակալի կողմից սույն Պայմանագրով նախատեսված պարտավորությունների կատարման անհնարինության դեպքում, Պրինցիպալի կողմից ԲՄՀՀ, միջազգային և/կամ ազգային իրավունքի նորմերով սահմանված համապատասխան պահանջների խախտման պատճառով, Գործակալն ազատվում է պատասխանատվությունից սույն Պայմանագրով նախատեսված պարտավորությունները չկատարելու համար: | 5.8. В случае невозможности выполнения Агентом предусмотренных настоящим Договором обязательств по вине Принципала, по причине нарушения последним соответствующих требований, установленных СМГС, нормами международного и/или национального права, Агент освобождается от ответственности за неисполнение обязательств по настоящему Договору. |
| **6. Անհաղթահարելի ուժի հանգամանքները** | **6. Обстоятельства непреодолимой силы** |
| 6.1.Կողմերը սույն Պայմանագրով նախատեսված պարտավորություններն ամբողջությամբ կամ մասնակիորեն չկատարելու համար ազատվում են պատասխանատվությունից, եթե դա տեղի է ունեցել անհաղթահարելի ուժի ազդեցության հետևանքով, որը ծագել է սույն Պայմանագիրը կնքելուց հետո` արտակարգ իրավիճակի բնույթի իրադարձությունների արդյունքում, որը կողմերը չէին կարող կանխատեսել կամ կանխարգելել սույն Պայմանագիրը կնքելու պահին: | 6.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы /форс-мажора/, возникших после заключения Договора в результате событий чрезвычайного характера, которые стороны не могли предвидеть или предотвратить в момент заключения настоящего Договора. |
| 6.2. Անհաղթահարելի ուժի հանգամանքների առաջացումը Կողմերը պետք է հաստատեն ՀՀ Առևտրաարդյունաբերական պալատի կողմից տրված և ՀՀ ԱԱՊ նախագահի կողմից ստորագրված, կնիքով հաստատված պաշտոնական փաստաթղթերով՝ հանգամանքների առաջացման պահից սկսած 30 - օրյա ժամկետում: | 6.2. Наступление обстоятельств непреодолимой силы Стороны должны подтвердить официальными документами, выданными со стороны Торгово-промышленной палаты РА и заверенными подписью и печатью руководителя ТПП, в 30-дневный срок с момента возникновения обстоятельств непреодолимой силы. |
| 6.3. Եթե անհաղթահարելի ուժի հանգամանքները գործում են 3 (երեք) հաջորդական ամսվա ընթացքում, Կողմերի համաձայնությամբ սույն Պայմանագիրը կարող է լուծվել: | 6.3. Если обстоятельства непреодолимой силы действуют на протяжении 3 (трех) последовательных месяцев, настоящий Договор может быть расторгнут по соглашению Сторон. |
| **7. Վեճերի լուծումը** | **7. Разрешение споров** |
| 7.1. Սույն Պայմանագրի կատարման ժամանակ առաջացող բոլոր վեճերը լուծվում են Կողմերի միջև բանակցությունների միջոցով, որոնք կարող են անցկացվել, այդ թվում նաև` փոստով գրությունների ուղարկման, ֆաքսիմիլային հաղորդագրությունների փոխանակման միջոցով: | 7.1. Все споры, возникающие при исполнении настоящего Договора, решаются Сторонами путем переговоров, которые могут проводиться, в том числе, путем отправления писем по почте, обмена факсимильными сообщениями. |
| 7.2. Եթե բանակցությունների արդյունքում Կողմերը համաձայնության չեն գալիս, ապա բոլոր վեճերը կարող են լուծվել նախապահանջային կարգով: Նախապահանջի քննության ժամկետը կազմում է 30 օր նախապահանջը ստանալու օրվանից: | 7.2. Если Стороны не придут к соглашению путем переговоров, все споры могут разрешаться в претензионном порядке. Срок рассмотрения претензии – 30 дней с даты получения претензии. |
| 7.3. Եթե Կողմերը չեն կարգավորում վեճերը բանակցությունների միջոցով և նախապահանջային կարգով, ապա շահագրգռված Կողմը փոխանցում է այդ վեճը Գործակալի երկրի դատարանին: | 7.3. В случае если споры не урегулированы Сторонами с помощью переговоров и в претензионном порядке, то они передаются заинтересованной Стороной в суд страны Агента. |
| **8. Պայմանագրում փոփոխություններ և լրացումներ կատարելու, Պայմանագիրը լուծելու կարգը** | **8. Порядок внесения изменений, дополнений в Договор и его расторжения** |
| 8.1. Սույն Պայմանագրում կարող են կատարվել ցանկացած փոփոխություններ և լրացումներ, որոք վավեր են միայն այն դեպքում, եթե ձևակերպված են գրավոր և ստորագրված են Կողմերի կողմից: | 8.1. В настоящий Договор могут быть внесены любые изменения и дополнения, которые имеют силу только в том случае, если они оформлены в письменном виде и подписаны Сторонами. |
| 8.2. Սույն Պայմանագիրը կարող է վաղաժամկետ լուծվել Կողմերից յուրաքանչյուրի կողմից` սույն Պայմանագրի լուծման մտադրության մասին գրավոր ծանուցում ուղարկելով սույն Պայմանագիրը լուծելու ենթադրվող ամսաթվից 30 (երեսուն) օրացույցային օր առաջ: | 8.2. Настоящий Договор может быть расторгнут досрочно любой из Сторон путем направления письменного уведомления о намерении расторгнуть настоящий Договор за 30 (тридцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения настоящего Договора. |
| 8.3. ՀՀ ՔՕ 811-րդ հոդվածով նախատեսված հիմքերով սույն Պայմանագրի վաղաժամկետ լուծման և դրա գործողության դադարեցման դեպքում, Պրինցիպալը պարտավոր է հատուցել Գործակալին փաստացի տրամադրված Ծառայությունների արժեքը, իսկ Գործակալը պարտավոր է Պրինցիպալի պահանջով տրամադրել Կատարված աշխատանքների ակտը: | 8.3. В случае досрочного расторжения настоящего Договора, по основаниям, предусмотренным ст. 811 ГК РА, и прекращения его действия, Принципал обязан возместить Агенту стоимость фактически оказанных Услуг и понесенных при этом расходов, а Агент обязан по требованию Принципала предоставить Акт выполненных работ. |
| 8.4. Սույն Պայմանագրում բոլոր փոփոխությունները և լրացումները հանդիսանում են վավեր՝ դրանց փաստաթղթային ձևակերպման և Կողմերի կողմից դրանց ստորագրման դեպքում: | 8.4. Все изменения и дополнения к настоящему Договору являются действительными в случае их документального оформления и подписания Сторонами. |
| **9. Պայմանագրի և նամակագրության լեզուն** | **9. Язык Договора и корреспонденции** |
| 9.1. Սույն Պայմանագրով ամբողջ նամակագրությունը կատարվում է հայերեն և/կամ ռուսերեն լեզուներով: | 9.1. Вся переписка по настоящему Договору ведется на армянском и/или русском языках. |
| 9.2. Փաստաթղթերը համարվում են վավեր այն լեզվով, որով դրանք տրված են: Փաստաթղթի թարգմանությունն այլ լեզվով անհրաժեշտության դեպքում իրականացնում է այն Կողմը, ում մոտ առաջացել է տվյալ անհրաժեշտութունը: | 9.2.Документы считаются действительными на языке, на котором они выданы. Перевод документа на иной язык при необходимости осуществляет Сторона, у которой возникла данная необходимость. |
| **10. Այլ պայմանները** | **10. Прочие условия** |
| 10.1. Բեռնափոխադրումներ կազմակերպելու ընթացքում Պրինցիպալի հանձնարարությամբ և նրա հաշվին կարող են կնքվել Պրինցիպալի գույքային շահերի ապահովագրության պայմանագրեր. | 10.1. При организации перевозки Грузов, по указанию Принципала и за его счет могут быть заключены договоры страхования имущественных интересов Принципала. |
| 10.2. Գտնվելու վայրի, փոստային հասցեի, հեռախոսահամարների, ֆաքսի, բանկային և այլ վավերապայմանների փոփոխության դեպքում, Կողմերը պարտավոր են փոփոխության ամսաթվից 3 (երեք) աշխատանքային օրվա ընթացքում գրավոր տեղեկացնել միմյանց: | 10.2. При изменении местонахождения, почтового адреса, номеров телефонов, факсов, банковских и других реквизитов, Стороны обязаны в течение 3 (трех) рабочих дней от даты изменения письменно информировать об этом друг друга. |
| 10.3. Սույն Պայմանագիրն ուժի մեջ է մտնում Կողմերի կողմից դրա ստորագրման օրվանից և գործում է մինչև 2017թ. դեկտեմբերի «31»: | 10.3. Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует до «31» декабря 2017 года. |
| 10.4. Սույն Պայմանագրի գործողության ժամկետի ավարտը չի ազատում Կողմերին սույն Պայմանագրով իրենց պարտավորությունների կատարումից: | 10.4. Истечение срока действия настоящего Договора не освобождает Стороны от выполнения своих обязательств по настоящему Договору. |
| 10.5. Սույն Պայմանագրի ստորագրումից հետո նախորդող բանակցությունները և նամակագրությունները համարվում են ուժը կորցրած: | 10.5. После подписания настоящего Договора все предыдущие переговоры и переписка по нему теряют силу. |
| 10.6. Սույն Պայմանագրի բոլոր Լրացուցիչ համաձայնագրերը, թղթաբանությունը (արձանագրությունները, ակտերը և այլն) հանդիսանում են դրա անբաժանելի մասերը, ձևակերպվում են գրավոր և հաստատվում են կողմերի կնիքներով: | 10.6. Все Дополнительные соглашения, документация (протоколы, акты и др.), приложения к настоящему Договору являются его неотъемлемой частью, оформляются письменно и заверяются печатями Сторон. |
| 10.7. Ընթացիկ աշխատանքը կարող է իրականացվել էլեկտրոնային եղանակով՝ հետագայում փաստաթղթերի բնօրինակը 30 օրացուցային օրվա ընթացքում այն օրից, երբ ընդունվել են փաստաթղթերն էլեկտրոնային ձեւով, ներկայացնուլու պայմանով: | 10.7. Текущая работа может осуществляться в электронном виде с последующим представлением оригиналов документов в течение 30 календарных дней с даты, когда были приняты документы в электронном виде. |
| 10.8. Սույն Պայմանագիրը կազմված է հայերեն և ռուսերեն լեզուներով հավասարազոր ուժ ունեցող չորս օրինակից` Գործակալին երեք օրինակ, Պրինցիպալին՝ մեկ: | 10.8. Настоящий Договор составлен на армянском и русском языках в четырех экземплярах, имеющих одинаковую силу, три экземпляра Агенту, один – Принципалу. |
| **11. Կողմերի հասցեները և վճարման վավերապայմանները** | **11. Адреса и платежные реквизиты Сторон** |
| **ԳՈՐԾԱԿԱԼ`**  **«Հարավկովկասյան երկաթուղի» ՓԲԸ** | **АГЕНТ:**  **ЗАО «Южно-Кавказская железная дорога»** |
| Հասցե` 0005, ՀՀ, ք.Երևան, Տիգրան Մեծի պող, 50 | Адрес: 0005, РА, г. Ереван, пр. Тиграна Меца, 50 |
| ՀՎՀՀ` 00448268 | ИНН: 00448268 |
| Բանկային վավերապայմաններ` | Банковские реквизиты: |
| Հ/հ` ՀՀ դրամ 16041009288800 | Р/с: драм РА No 16041009288800 |
| ՀՀ, ք. Երևան Էրեբունու մասնաճյուղ,  «ՎՏԲ Բանկ-Հայաստան» ՓԲԸ | РА, г. Ереван, Эребунийский филиал  ЗАО «Банк ВТБ Армения» |
| Հեռ./ֆաքս՝ +374 10-57-27-22 | Тел/факс: +374 10-57-27-22 |
| Էլ. Հասցե՝ [ctu@railway.am](mailto:ctu@railway.am) | E-mail: [ctu@railway.am](mailto:ctu@railway.am) |
| **ՖՏՍՃԿ պետ**`  **Դ.Ս. Գվոզդև *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_***  *(ստորագր. կ.տ.)* | **Начальник ДЦФТО:**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Д.С. Гвоздев**  *(подпись, м.п.)* |
| **ՊՐԻՆՑԻՊԱԼ`**  Место для ввода текста. | **ПРИНЦИПАЛ:**  Место для ввода текста. |
| Հասցե` Место для ввода текста. | Адрес: Место для ввода текста. |
| ՀՎՀՀ` Место для ввода текста. | ИНН: Место для ввода текста. |
| Բանկային վավերապայմաններ` | Банковские реквизиты: |
| Հ/հ՝ Место для ввода текста. | Р/с: Место для ввода текста. |
| Բանկ` Место для ввода текста. | Банк: Место для ввода текста. |
| Հեռ.` Место для ввода текста. | Тел: Место для ввода текста. |
| Էլ. Հասցե՝ Место для ввода текста. | E-mail: Место для ввода текста. |
| Место для ввода текста. ***\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_***  *(ստորագր. կ.տ.)*  *«ՀԿԵ» ՓԲԸ համակարգող*  *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** Место для ввода текста.  *(подпись, м.п.)*  *Координатор ЗАО «ЮКЖД»*  *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* |